

◎円借款の供与に関する日本国政府と
ヴェトナム社会主義共和国政府と
の間の交換公文

(略称) ヴェトナムとの円借款取極

平成 八年 三月二十九日 ハノイで
平成 八年 三月二十九日 効力発生
平成 八年 五月二十三日 告示

(外務省告示第二二九号)

目 次

ページ

| | |
|------------------------|------|
| 日本側書簡 | 二二七七 |
| 1 円借款の供与 | 二二七七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 二二七七 |
| 3 借款の対象 | 二二七八 |
| 4 生産物又は役務の調達 | 二二七八 |
| 5 生産物の海上輸送及び海上保険 | 二二七八 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 二二七九 |
| 7 借款、利子等の免税 | 二二七九 |
| 8 借款の適正使用等 | 二二七九 |
| 9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 二二七九 |
| 10 協議 | 二二七九 |
| 付表 | 二二八一 |
| ヴェトナム側書簡 | 二二八二 |

ヴェトナムとの円借款取極

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 七百億円(七〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表の1、2、3、5、7及び8に掲げる事業計画のための借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、付表の1から7までに掲げる事業計画及び8に掲げる事業計画の環境部分を除いた部分については年二・三パーセントとし、付表の8に掲げる事業計画の環境部分については年二・一パーセントとする。

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 29, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of seventy billion yen (¥70,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan for the projects mentioned in 1, 2, 3, 5, 7 and 8 of the list will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1 to 7 and to the portions except the environmental portion of the project mentioned in 8 of the list and two and one-tenth per cent (2.1%) per

ヴィエトナムとの円借款取極

一一一七八

(c) 付表に掲げる事業計画についての支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ヴィエトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかならず定める（）に従って調達されることを確保する。

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（）のあるいかなる制限も課さない。

借款の対 象

生産物又は
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険

annum with regard to the environmental portion of the project mentioned in 8 of the List; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects enumerated in the list from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The respective scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

日本国民の入国及び滞在に便する便宜を与えられる。

借款、利子等の免税

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をいふ。

借款の適正使用等

(1) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供協議

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

ヴェトナムとの円借款取極

二二八〇

本使は、閣下が前記の了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十九日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也

ヴェトナム社会主義共和国

外務大臣 グエン・マイ・カム閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Manh Cam
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

付 表

付表

(限 度 額)

| | | |
|-----|--------------------------|------------|
| 1 | ファーライ火力発電所増設計画(第一期) | 二百億円 |
| 2 | ハムトアン・ターミー水力発電所建設計画(第二期) | 四十九億六千二百万円 |
| 3 | 国道五号線改善計画(第三期) | 六十七億九百万円 |
| 4 | 国道一号线橋梁復旧計画(第二期) | 八十八億八百万円 |
| 5 | 南北統一鉄道橋梁復旧計画(第三期) | 七十三億四千百万円 |
| 6 | 国道一号线橋梁復旧第二計画 | 四十九億七百万円 |
| 7 | カイラン港拡張計画 | 百一億七千三百万円 |
| 8 | 地方開発・生活環境改善計画 | 七十億円 |
| 総 額 | | 七百億円 |

List

(Maximum amount
in million yen)

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1. | Pha Lai Thermal Power Plant Project (II) | 20,000 |
| 2. | Ham Thuan - Da Mi Hydropower Project (II) | 4,962 |
| 3. | National Highway No. 5 Improvement Project (III) | 6,709 |
| 4. | National Highway No. 1 Bridge Rehabilitation Project (III) | 8,808 |
| 5. | Hanoi - Ho Chi Minh City Railway Bridge Rehabilitation Project (III) | 7,341 |
| 6. | Second National Highway No. 1 Bridge Rehabilitation Project | 4,907 |
| 7. | Ca I an Port Extension Project | 10,273 |
| 8. | Rural Infrastructure Development and Living Surroundings Improvement Project | 7,000 |

Total 70,000

ヴェトナムとの円借款取極

二二八二

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十九日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国

外務大臣に代わる

外務次官 ヴー・コアン

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs,

(Signed) Vu Khoan
Vice Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、七百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。